



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ
О ГРАЖДАНСКИХ
И ПОЛИТИЧЕСКИХ
ПРАВАХ

Distr.
GENERAL

CCPR/C/SR.2576
9 November 2009

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Девяносто четвертая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ (ЧАСТИЧНЫЙ*) О 2576-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве
в четверг, 16 октября 2008 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: г-н РИВАС ПОСАДА

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-
УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 40 ПАКТА (*продолжение*)

Пятый периодический доклад Японии (*продолжение*)

* Краткий отчет об остальной части заседания не составлялся.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также включены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с даты выпуска настоящего документа в Группу редакционного контроля, комната Е. 4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 15 час. 00 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 40 ПАКТА *(продолжение)*

Пятый периодический доклад Японии (CCPR/C/JPN/5; CCPR/C/JPN/Q/5 и Add.1) *(продолжение)*

1. *По приглашению Председателя члены делегации Японии вновь занимают места за столом Комитета.*
2. Г-жа УЭДЖВУД говорит, что вопрос о "женщинах для утех", мобилизованных японцами во время второй мировой войны, является важным для сообщества прав человека. Приветствуя признание главой делегации того, что подобная практика наносила ущерб достоинству и чести многих женщин, она указывает на другие заявления, которые были сделаны должностными лицами правительства, в том числе министром образования, министром иностранных дел и главой политического комитета Либерально-демократической партии, все из которых, как сообщается, делали замечания, в которых отрицалось существование или масштабы такого явления. В семи из восьми недавно опубликованных учебников истории отсутствовало любое упоминание этого явления. Если оставить в стороне чисто правовые аспекты данного вопроса и принять во внимание важность, придаваемую Японией борьбе против современных форм торговли людьми, то представляется важным, чтобы правительство пересмотрело свой официальный отказ признать любую ответственность за судьбу женщин, принуждавшихся участвовать в функционировании этой системы, тем более, что ее жертвы в настоящее время приближаются к концу своей жизни.
3. Согласно некоторым неправительственным организациям (НПО), корейцы, приехавшие в Японию, когда Корея являлась колонией, и оставшиеся в Японии после 1945 года, утратили свое гражданство согласно мирному договору, заключенному в 1952 году. В 1982 году для таких лиц было частично восстановлено право на участие в пенсионной системе, однако те, кому в то время было более 35 лет, не имеют права на полноценные пенсии, поскольку они потеряли много лет, в течение которых должны были производиться взносы в пенсионный фонд. Некоторые инвалиды были исключены из пенсионной системы по аналогичным причинам. Правительству следует предпринять шаги для удовлетворения потребностей таких лиц.
4. Как сообщается, субсидия, предоставляемая правительством школам с преподаванием на корейском языке, меньше, чем та, которая предоставляется

сопоставимым школам с преподаванием на японском языке, и равна той, которая выделяется профессионально-техническим училищам. Отметив, что выпускников школ с преподаванием на корейском языке неохотно принимают в японские университеты, она призвала правительство сделать больше для внедрения многокультурности.

Дискриминация, с которой сталкиваются айны и народ Окинавы, а также социальная каста бураку, является предметом озабоченности, особенно поскольку появлялись сообщения о том, что личные данные незаконно использовались для проведения дискриминации против таких групп. Она также выражает обеспокоенность судьбой японцев, которые остались в Китае после 1945 года и в настоящее время не имеют возможности возвратиться в Японию без представления доказательства финансовой состоятельности.

5. Г-жа МАЙОДИНА говорит, что Совет по правам человека, рассмотрев положение в области прав человека в Японии в рамках его механизма универсального периодического обзора, рекомендовал Японии учредить независимый орган для рассмотрения процедуры, с помощью которой рассматриваются заявления беженцев о предоставлении убежища. Правительство утверждает, что такой механизм уже существует, однако его процедура зависит от работы советников по изучению положения беженцев, которые не обладают полномочиями для принятия решений и не назначаются транспарентным образом, что, таким образом, не соответствует независимой процедуре рассмотрения. Несмотря на то, что закон устанавливает необходимость приостановления процедур депортации до завершения процедур обжалования или апелляции, поступают многочисленные сообщения о депортациях, совершавшихся до того, как искатели убежища могли даже подать апелляцию или заявить о своих правах. В соответствии с поправкой к законодательству, принятой в 2005 году, правительство может по гуманитарным соображениям разрешать искателям статуса убежища временно оставаться в Японии. Она спрашивает, какие критерии использовались для установления такого права и имеют ли его те, кому разрешено остаться, работать в Японии и получать выплаты в рамках социального обеспечения до решения их дел. Согласно некоторым сообщениям, риск быть подвергнутым пытке не учитывается систематически при принятии решений о депортации просителей убежища.

6. После проведения универсального периодического обзора Японии Совет по правам человека также рекомендовал Японии предоставлять правовую помощь просителям убежища, которым она требуется, однако пока не было предпринято каких-либо конкретных шагов для предоставления такой услуги. Вследствие отсутствия доступа к услугам устных переводчиков некоторые просители убежища, как утверждает, были депортированы после того, как были вынуждены давать показания на ломаном японском языке. Неспособность обеспечить доступ к услугам адвокатов и устных переводчиков в

сочетании с отсутствием независимого органа для рассмотрения заявлений о предоставлении убежища означает, что депортации зачастую осуществлялись без учета должного процесса.

7. Г-н БХАГВАТИ спрашивает, является ли Центральная комиссия по трудовым отношениям законодательным или исполнительным органом, и просит дать пояснения в отношении его полномочий и функций. Комитет хотел бы знать, может ли Комиссия отменять решения других органов по трудовым отношениям и сколько дел было ею рассмотрено.

8. В письменном ответе государства-участника на вопрос 26 перечня вопросов (CCPR/C/JPN/Q/5/Add.1) упоминается "неоправданная" дискриминация. Делегации следует пояснить критерии, использованные для определения того, является ли дискриминация обоснованной согласно национальным законам, и проинформировать Комитет, касаются ли этого вопроса какие-либо судебные решения.

9. Г-н ШИРЕР отмечает, что родители, заполняющие уведомления о рождении, как сообщается, обязаны указывать, является ли их ребенок законнорожденным, и что многие одинокие матери поэтому отказываются от регистрации своих детей. Он интересуется, намеревается ли правительство рассмотреть вопрос об изменении содержания такого уведомления и существует ли возможность для ребенка быть зарегистрированным как резидент без регистрации в рамках процедуры регистрации семьи. Незаконнорожденные дети страдают от дискриминации в отношении прав наследования, располагая лишь половиной прав своих законнорожденных братьев или сестер. В своих письменных ответах правительство утверждало, что такая дискриминация не является нелогичной и поддерживается общественным мнением. В свете международных обязательств Японии требуются дополнительные усилия для того, чтобы изменить точку зрения общественности в этом вопросе.

10. Программа производственного обучения и технической подготовки первоначально была создана для того, чтобы дать возможность учащимся из развивающихся стран приезжать в Японию на срок до трех лет. Однако со временем условия работы и вознаграждения таких стажеров стали особенно суровыми. Участники этой программы имеют ограниченную мобильность внутри страны, и им не разрешается иметь мобильные телефоны, запрещается посещать Интернет-кафе и им не разрешается держать у себя свои паспорта. Кроме того, их заработная плата, как сообщается, является весьма низкой. Программа, первоначально задумывавшаяся с благими целями, как сообщается, превратилась в систему импорта дешевой рабочей силы. Он желает знать, планирует ли

правительство пересмотреть эту систему или заменить ее более простой системой для приезжающих рабочих.

11. В Японии имеется около 175 000 незадокументированных лиц, многие из которых остались в стране по истечении срока действия их виз. К их числу принадлежат дети и другие лица, которым будет затруднительно реинтегрироваться в жизнь в своих странах происхождения. Критерии для депортации наделяют Министерство юстиции весьма широкими дискреционными полномочиями для принятия решений о том, следует ли депортировать таких лиц. Рассматривает ли правительство возможность принятия более последовательных и гуманных критериев?

12. Сэр Найджел РОДЛИ говорит, что его предыдущие вопросы об изоляции заключенных касались любых средств содержания лиц в одиночных камерах без контакта с другими заключенными, независимо от того, является ли эта мера результатом сегрегации или защитной, либо дисциплинарной мерой. Согласно Центру по правам заключенных, практика изолирования заключенных становится все более распространенной. По его мнению, ни процедура посещения тюрем, ни официальная процедура жалобы для подачи жалобы министру юстиции не предоставляет возможность для апелляции решений тюремных властей о присвоении заключенному класса безопасности 4 - приводящего к содержанию в изоляции. Делегации следует пояснить Комитету роль и полномочия Комитета по инспекции пенитенциарных учреждений, многие члены которого сообщали о наличии серьезных проблем в медицинском обслуживании в тюрьмах и призывали к проведению реформы. Он интересуется, последовало ли правительство их рекомендациям.

Заседание прерывается в 15 час. 40 мин. и возобновляется в 16 час. 55 мин.

13. Г-жа ШИНО (Япония) говорит, что в 2004 году секретариат Кабинета сформировал межминистерскую целевую группу по борьбе с торговлей людьми. Целевая группа состояла из представителей канцелярии Кабинета, Национального полицейского агентства, Министерства юстиции, Министерства иностранных дел и Министерства здравоохранения, труда и социального обеспечения. Кроме того, правительство разработало план действий по мерам по борьбе с торговлей людьми, в соответствии с которым признавалось, что жертвы такой торговли нуждаются в защите. План действий включает деятельность по искоренению и предупреждению торговли людьми и защите жертв и осуществляется в координации с соответствующими министерствами и ведомствами.

14. Г-жа МАСУДА (Япония) говорит, что Национальное полицейское агентство сотрудничает с другими министерствами и ведомствами, включая Иммиграционное бюро и пограничные власти, в борьбе с торговлей людьми и защите жертв такой торговли. В 2007 году было зарегистрировано 40 случаев торговли людьми, в связи с которыми был арестован 41 человек и обеспечена защита 43 жертвам.

15. Г-жа ХОРИИ (Япония) рассказывает о временных программах защиты жертв торговли людьми. В период с 2001 по 2008 год временная защита была предоставлена в отделениях по консультированию женщин и других местах 228 жертвам. В 2007 году 36 жертв получили временную защиту, причем 24 из них также была предоставлена медицинская помощь. Психологическая помощь также предоставлялась приблизительно 40% всех жертв. Для обеспечения того, чтобы программы убежища в частном секторе осуществлялись в соответствии с положениями Конвенции по правам человека, отчеты о предоставлении ими услуг изучаются и проверяются на предмет соответствия таких мест предъявляемым требованиям. Используются только те убежища, которые удовлетворяют предъявляемым правительством требованиям. Правительство поощряет персонал работающих в частном секторе убежищ проходить соответствующую подготовку по правам человека.

16. Г-н КАБАБАТА (Япония) говорит, что Иммиграционное бюро выдало специальные разрешения на жительство 87 жертвам торговли людьми. Другие жертвы торговли людьми не нуждались в специальных разрешениях, поскольку их существующий статус давал им возможность проживания в Японии. Министерство юстиции также выдало специальные разрешения на жительство жертвам домашнего насилия. Разрешения на длительное проживание были выданы жертвам домашнего насилия, имеющим иностранное гражданство, для обеспечения их защиты.

17. Г-жа ШИНО (Япония) говорит, что Япония воспользовалась преимуществами программ, осуществлявшихся Международной организацией по миграции (МОМ) в интересах жертв торговли людьми, особенно в области репатриации. К числу услуг, предоставляемых в рамках этих программ, принадлежат интервьюирование жертв, оценка риска, помощь в организации возвращения и репатриации, содействие в аэропортах и сопровождение жертв, подвергающихся особому риску, как например несовершеннолетних. МОМ также оказывает поддержку жертвам торговли людьми, когда они прибывают в страну своего происхождения, обеспечивая жилье в безопасных местах, медицинскую и психологическую поддержку, приобретение навыков и профессиональное обучение, помощь в реинтеграции и юридическое консультирование. В период с мая 2005 года по март 2008 года общее количество в 129 лиц, подвергавшихся торговле людьми, получили поддержку в рамках программ МОМ.

18. Г-жа ИКЕДА (Япония) говорит, что информация о наказаниях за торговлю людьми будет представлена в письменном виде. Что касается вопросов, поднятых в связи с вопросом 25 перечня вопросов, то она говорит, что проект Закона об уголовной ответственности за обладание детской порнографией был представлен в парламент. В отношении беспокойства, выраженного Комитетом в пункте 29 его предыдущих заключительных замечаний (CCPR/C/79/Add.102) в отношении возраста согласия на вступление в половые отношения, она поясняет, что Закон о запрете детской проституции и детской порнографии, вступивший в силу в 1995 году, не ограничивает определение "детской проституции" детьми в возрасте до 13 лет. Аналогичным образом, согласно Закону о благосостоянии детей, не только дети в возрасте до 13 лет рассматриваются жертвами преступлений.

19. Она представит в письменном виде ответы на вопросы, поднятые в связи с регистрацией детей, рожденных вне брака. Проведение различия между правами наследования детей, родившихся у родителей, состоящих в браке, и детей, рожденных вне брака, как поясняется в письменном ответе на вопрос 27, является вопросом отдания должного уважения законным бракам; однако этот вопрос нуждается в дополнительном рассмотрении.

20. Концепция "рациональной дискриминации" является сложным вопросом, и в некоторых случаях была сочтена неконституционной. Дополнительная информация в отношении решений Верховного суда по этому вопросу была представлена в письменном ответе на вопрос 27 перечня вопросов.

21. Г-жа ШИНО (Япония) говорит, что премьер-министр Японии направил всем бывшим "женщинам для утех" письмо, в котором он признал наличие серьезного унижения, нанесенного им японскими военными, и принес свои искренние извинения за нанесенные им серьезные физические и психологические раны. Правительство создало Фонд для женщин Азии, через который 2 млн. йен было выделено бывшим "женщинам для утех", наряду с оказанием медицинской и социальной поддержки. Общая сумма в 600 млн. йен была предоставлена Фонду со стороны частного сектора. Она признала важность ознакомления молодежи с уроками истории.

22. Г-н АИХАРА (Япония) говорит, что в школьных учебниках не содержится информации по вопросу о "женщинах для утех". Что касается образования для меньшинств, то он говорит, что категория "разные школы" включает иностранные школы. Содержание и качество образования, предоставляемого в таких школах, не охватывается законодательством. Были созданы условия для обеспечения того, чтобы качество

образования в таких школах было эквивалентным предоставляемому в японских средних школах.

23. Г-жа ХОРИИ (Япония) говорит, что для предотвращения злоупотреблений в отношении детей существуют комплексные стратегии и планы действий. Он обращает внимание в этой связи на информацию, содержащуюся в пункте 96 доклада (CCPR/C/JPN/5). На уровне общин осуществляется координация между социальными службами, медицинскими службами и полицией в рамках усилий по предотвращению злоупотреблений в отношении детей. Местные и государственные органы поощряют создание сетей для координации предоставления всех подобных услуг; по состоянию на апрель 2007 года 84% всех местных муниципалитетов создали такие сети.

24. Г-н ХОШИДА (Япония) говорит, что все японские и иностранные граждане в Японии имеют право на получение пенсии. Однако, когда в 1961 году вводилась нынешняя пенсионная система, иностранцы ею не охватывались; система была расширена в 1982 году с целью включения иностранцев, однако не имеет ретроактивного действия. Пенсионная система основана на принципе, состоящем в том, что право на получение пенсии осуществляется при условии соответствующего уровня платежей.

25. Граждане Китая, которые оказались в Японии после второй мировой войны, обеспечивались широкой поддержкой, которая включала финансовую помощь в переезде назад в Китай, или для тех, кто решил остаться в Японии, помощь в изучении японского языка и предоставлении социального обеспечения для престарелых, включая предоставление пенсии.

26. Центральная комиссия по трудовым отношениям, выражаясь юридическим языком, является независимым административным институтом; однако в организационном плане она была создана в рамках Министерства труда и функционирует как квазигосударственная организация. Комиссия изучает случаи несправедливой трудовой практики; в случае обнаружения дискриминации она располагает полномочиями издать распоряжение о возмещении ущерба. Комиссия изучает случаи на независимой основе и не получает распоряжений со стороны Министерства труда. Он предоставит Комитету запрошенные статистические данные о количестве отвергнутых жалоб и распоряжений о возмещении ущерба. Министерство труда проводит исследование по вопросу об организациях в Японии, в которые приезжают стажеры из-за границы для работы в промышленности. В случае обнаружения любых случаев нарушений прав человека принимающей организации запрещается принимать таких стажеров в течение трех лет.

27. Г-н КАВАБАТА (Япония) говорит, что для каждого пенитенциарного учреждения в его стране организуется комитет для посещений, состоящий в основном из юристов, врачей, сотрудников местных органов управления и представителей местной общины, назначаемых местными ассоциациями адвокатов и медицинскими ассоциациями, а также местными правительственными учреждениями. Комитеты по посещениям часто возглавляются членами Японской федерации адвокатов. Им поручается проводить инспекции и опросы лиц, содержащихся под стражей, для выяснения, функционирует ли соответствующее учреждение должным образом, и они представляют свои мнения главе соответствующего учреждения. Главы учреждений рассматривают эти мнения и используют их в целях совершенствования их функционирования. Конфиденциальность жалоб, поданных членам комитетов по посещениям лицами, содержащимися под стражей, жалоб или апелляций гарантируется.

28. Он приводит количественные показатели деятельности комитетов по посещениям, в том числе количество заседаний, инспекций, опросов и представленных мнений на национальном уровне в 2007 году. В то время, как более половины всех представленных мнений привело к принятию последующих мер, ряд из них потребовал проведения дальнейшего изучения, прежде чем можно было принять надлежащие меры, в то время как другие были переданы Министру юстиции для принятия соответствующих мер. Его делегация представит письменный ответ на вопрос в отношении числа рекомендаций, сделанных в отношении проблем, связанных с состоянием здоровья и медицинской помощью.

29. Г-н КОИДЕ подтверждает, что Министерство юстиции назначило советников по изучению вопроса о беженцах. Назначения были сделаны по решению национального парламента и основаны на обсуждениях, проведенных с Японской федерацией адвокатов, Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ), НПО, занимающимися вопросами беженцев, и международными экспертами по вопросам права. Япония уверена, что используемый ею механизм решения третьей стороной вопроса о признании статуса беженца, является эффективным. Подателям заявления на получение статуса беженца предоставляются семидневные льготные периоды в том случае, если они получают отказ, что делает невозможным немедленную насильственную депортацию в случае получения отказа. Требования, предъявляемые к депортации, изложены в статье 24 Закона об иммиграционном контроле. В целях обеспечения транспарентности японское правительство опубликовало цифры по удовлетворению и отказу по поданным заявлениям. Кроме того, Министерство труда занимается в настоящее время подготовкой проекта закона об обеспечении надлежащих условий труда для иностранных рабочих в промышленности, который будет представлен в парламент в 2009 году.

30. Г-жа УЭДЖВУД, касаясь вопроса о "женщинах для утех", высказывает предложение о том, что правительство могло бы внести закон о предоставлении официальной компенсации таким женщинам, поскольку понесенный ими нравственный ущерб значительно превышает предлагавшуюся им до настоящего времени компенсацию. Кроме того, важно обеспечить внесение информации об административном решении по данному вопросу в учебники и убедить некоторых членов правительства не ставить под сомнение исторические факты. Кроме того, письменное извинение, предложенное бывшим "женщинам для утех", является недостаточным, учитывая перенесенные ими страдания, и его следует пересмотреть.

31. Что касается вопроса о пенсиях корейцам, то она говорит, что решение поставить в невыгодное положение тех, кто не имел возможности производить взносы в течение периода с 1962 года по 1981 год, объявляя их не имеющими права на пенсию, представляется достойным сожаления последствием принятого ранее ошибочного решения.

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что делегация будет иметь возможность представить дополнительную информацию в письменном виде, которая будет учтена Комитетом при подготовке им заключительных замечаний. Он желает подчеркнуть, что замечания Комитета относительно того, в какой степени законодательство, меры и социальная практика в государстве-участнике отражают его обязательства в соответствии с Пактом, который оно подписало и ратифицировало, делаются с целью содействия диалогу, который привел бы к улучшению положения в области уважения прав человека. Хотя сохранение ряда проблем, которые затрагивались в предыдущих заключительных замечаниях, вызывает разочарование у некоторых членов Комитета, Комитет понимает трудности, связанные с защитой прав человека и трудностями, с которыми государства-участники сталкиваются при принятии необходимых мер по исправлению положения. Некоторые сохраняющиеся источники беспокойства включают судебные гарантии и многие аспекты пенитенциарной системы, как, например, "дайо кангоку" - вспомогательная система содержания под стражей в полицейских участках. Допросы, важность признаний, продолжительность содержания под стражей и предварительное заключение в системе, где полиция располагает значительными полномочиями, также остаются источником беспокойства, поскольку, даже несмотря на введение некоторых смягчающих мер, не были затронуты главные причины, и некоторая практика нарушает международные обязательства, принятые государством-участником в соответствии с Пактом.

33. Заключительные замечания будут включать ссылки на дискриминационное законодательство, включая законодательство, регулирующее права женщин в браке и права наследования детей, рожденных вне брака, которое, по мнению Комитета, нарушает право на равенство. Хотя были введены позитивные меры для исправления некоторых аспектов дискриминации в отношении корейского населения и айнов, все еще сохраняются причины для беспокойства.

34. Комитет сохранит некоторые особо важные рекомендации, такие как необходимость создания независимого национального института по правам человека для отслеживания и расследования злоупотреблений полиции и администрации пенитенциарных учреждений. Также будет сделана рекомендация о том, что государству-участнику следует уменьшить количество правонарушений, карающихся смертной казнью, и ограничить их самыми серьезными преступлениями.

35. Он просит государство-участник серьезным образом рассмотреть вопрос о ратификации Факультативного протокола, который является важным дополнением к Пакту и заслуживает должного внимания. Он отмечает, что диалог между государством-участником и Комитетом был продуктивным и выражает надежду на его продолжение, что поможет государству-участнику улучшить соблюдение им Пакта.

36. Г-н УЭДА говорит, что он нашел обмен информацией конструктивным и приветствовал критические и важные замечания Комитета. Положение в области прав человека в Японии медленно, но стабильно улучшается. Являясь единственной страной с развитой экономикой с демократическими институтами в азиатском регионе, его страна поддерживает диалог по правам человека со своими соседями и предоставляет им помощь по соответствующим вопросам, включая подготовку к созданию гражданских судов и совершенствованию их судебных систем. Исходя из своей ведущей роли в регионе, Япония стремится улучшить у себя положение в области прав человека.

37. Значительное присутствие представителей НПО на заседании демонстрирует уровень взаимодействия между этими организациями и административными и судебными органами в Японии, что помогает углубить понимание проблемы прав человека в стране. Правительство будет следовать замечаниям и мнениям, выраженным Комитетом.

38. Делегация Японии покидает место за столом Комитета.

Открытая часть заседания закрывается в 17 час. 00 мин.